

# SAMOTHRAKI

## EINE INSEL IN DER NÖRDLICHEN ÄGÄIS



Vortrag  
von C. Ax

# Reise

Thessaloniki

Istanbul

Kilkis

Philippi

Alexandroupolis



ca. 220 km

ca. 300 km

**Samothraki**

Larissa

Euböa

von Patras

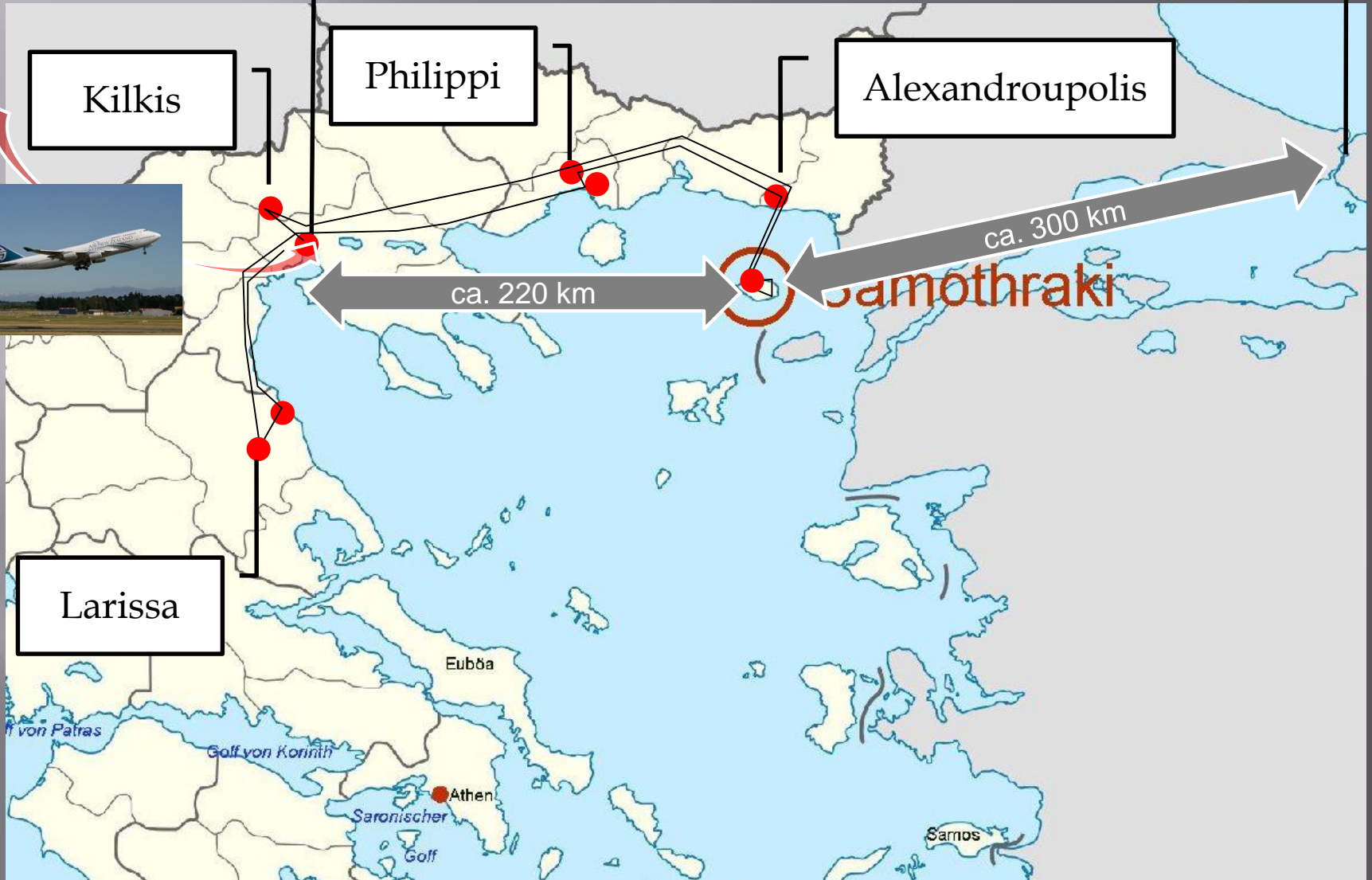
Golf von Korinth

Athen

Saronischer

Golf

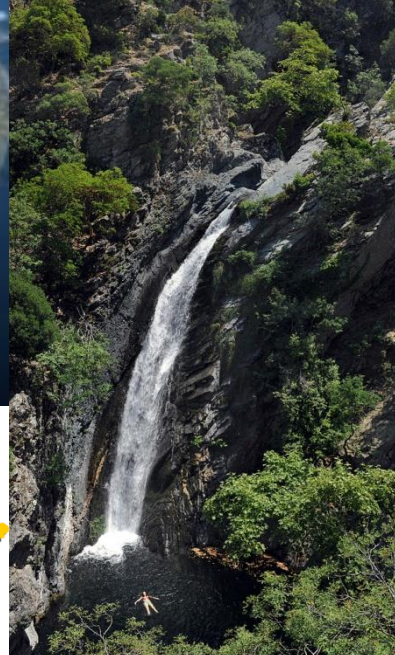
Samos



# eine Insel in der NO-Ägäis



# Impressionen



# warum Samothraki ?

Ammos-  
Bucht

- Im **Oktober 2014** wandelte ich auf den Spuren des Paulus:
- ich war in **Thessaloniki**
- in Kavala (früher **Neapolis**)
- in **Philippi**
- und auf **Samothraki**

Insel  
Thasos

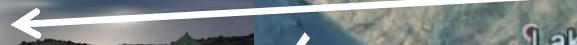
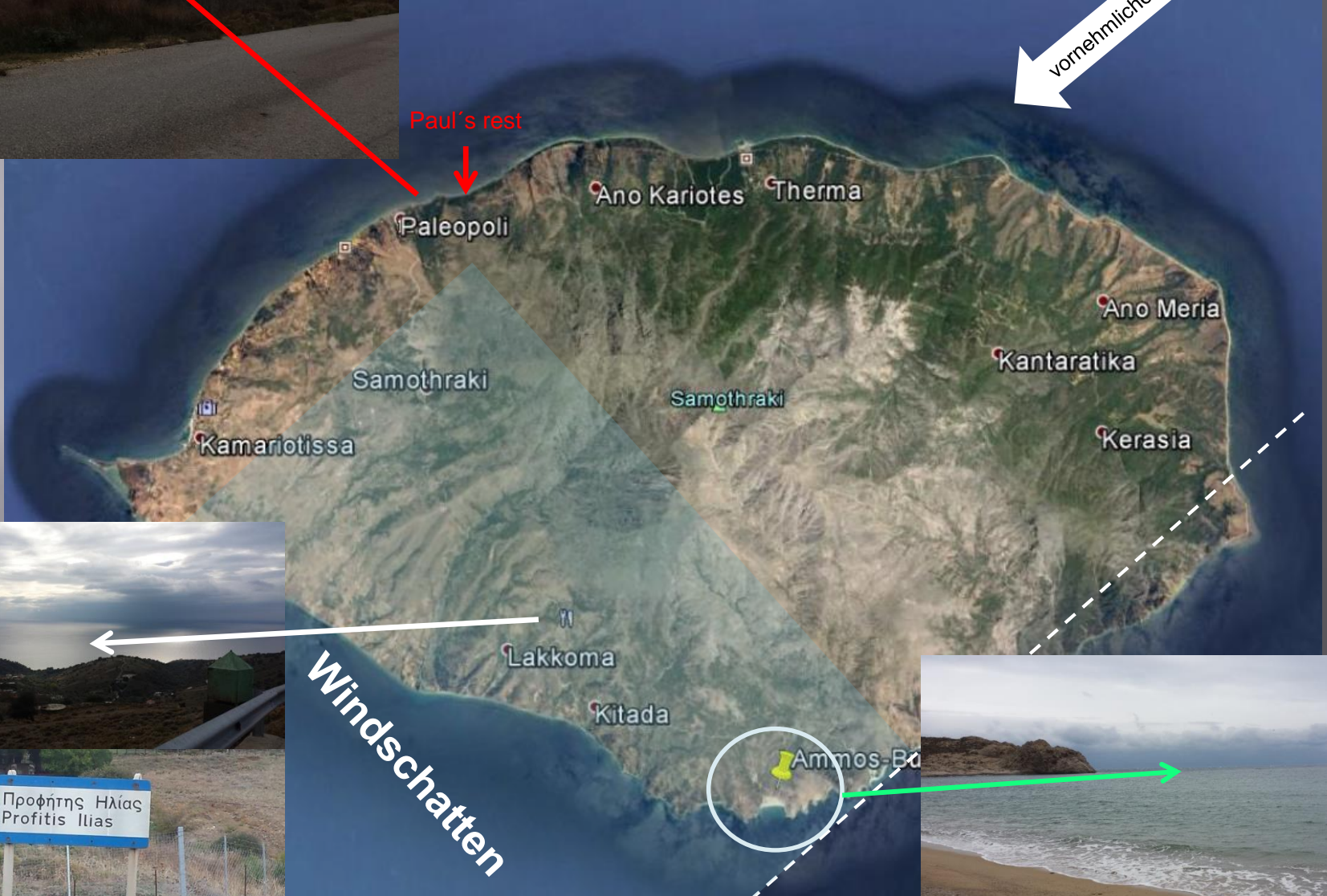


# Die Küsten

vornehmlicher Wind aus NO

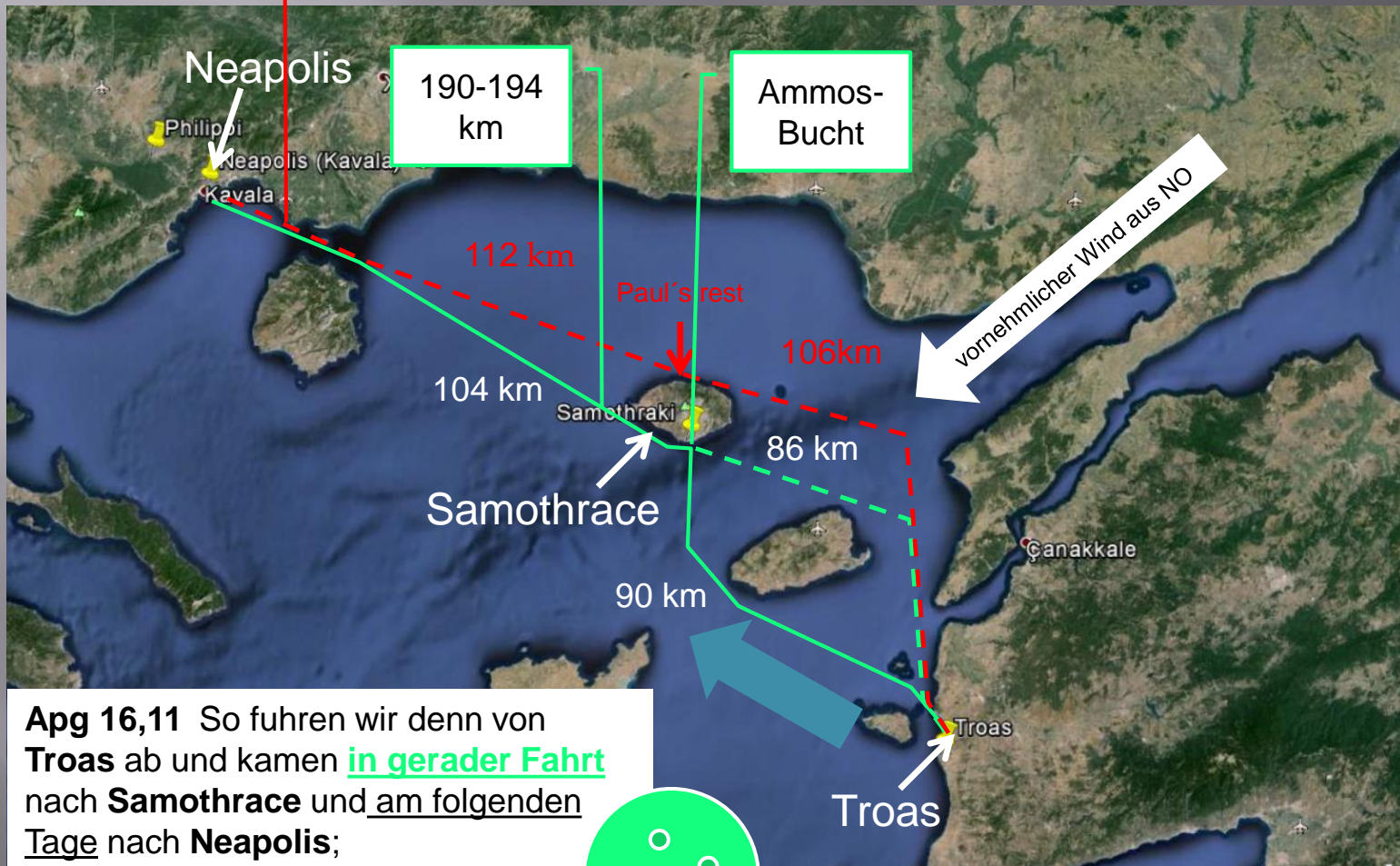


Paul's rest



# 2-Tages-Reise

218 km



**Apg 16,11** So fuhren wir denn von **Troas** ab und kamen in gerader Fahrt nach **Samothrace** und am folgenden Tage nach **Neapolis**;



# womit wurde gefahren

## PAULUS ZUR SEE

### DIE SEEREISEN DES APOSTELS PAULUS

WILFR

Kompromißentwürfe denkbar die jeglicher konkreter Hinweise in unterstelle ich ein kombiniertes Fr der Wasserlinie von knapp 30 m. In Höhe zwischen 1,5 m und 1,8 m könn dern, deren Dichte insgesamt etwa 1 t/ Zwischendeck mit einer Höhe von ca. 1, Oberdecksbalken würde die leidlich beq 200 Fahrgästen erlauben. Ein solches Sc Verhältnis von Verdrängung zu Segelfläch ausreichende Windstärken vorausgesetzt.

Die höchste Geschwindigkeit eines solchen entsprechend einer Windgeschwindigkeit von konnte etwa 8 kn betragen, vorausgesetzt daß dem dabei wirkenden Winddruck standhielt.

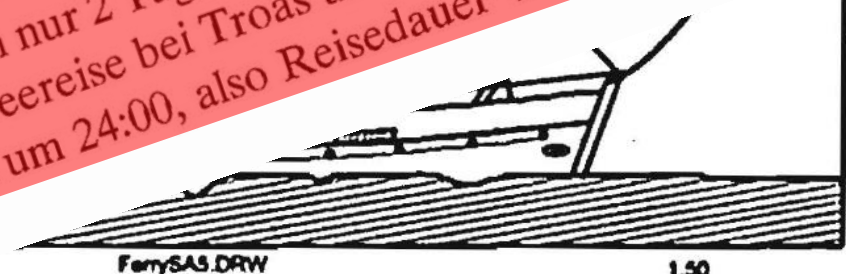
Windstärke 8 = Sturm  
8 kn =  $8 \times 1,853 \text{ km/h} = 14,81 \text{ km/h}$   
-> 200 km -> ca. 14 Stunden

Agean cargo and pas-  
200 tdw. up to 200  
Spee

## ZUSAMMENFASSUNG

Die Dauer der Seereise Troas → Neapolis wird in Apg 11 mit 2 Ta- gen angegeben. Die Reisesimulationen führen zu einer deutlich längeren Reisedauer mit einem Mittelwert von 2,568 Tagen. Hierfür genügte eine Windgeschwindigkeit von 7,73 kn. Allerdings traten keine Flauten auf, und auch die Windrichtungen waren so günstig, das nur 4,2 sm Umweg

wegen Kreuzens in Kauf genommen werden mussten. Mit höherer Windstärke von 11,34 kn – die in diesem Seegebiet durchaus auftreten kann - wäre die Reisedauer von nur 2 Tagen zu erreichen gewesen, aller- dings mit einem Anfang der Seereise bei Troas um 06:00 und einem En- de der Seereise bei Neapolis um 24:00, also Reisedauer 42 Stunden.



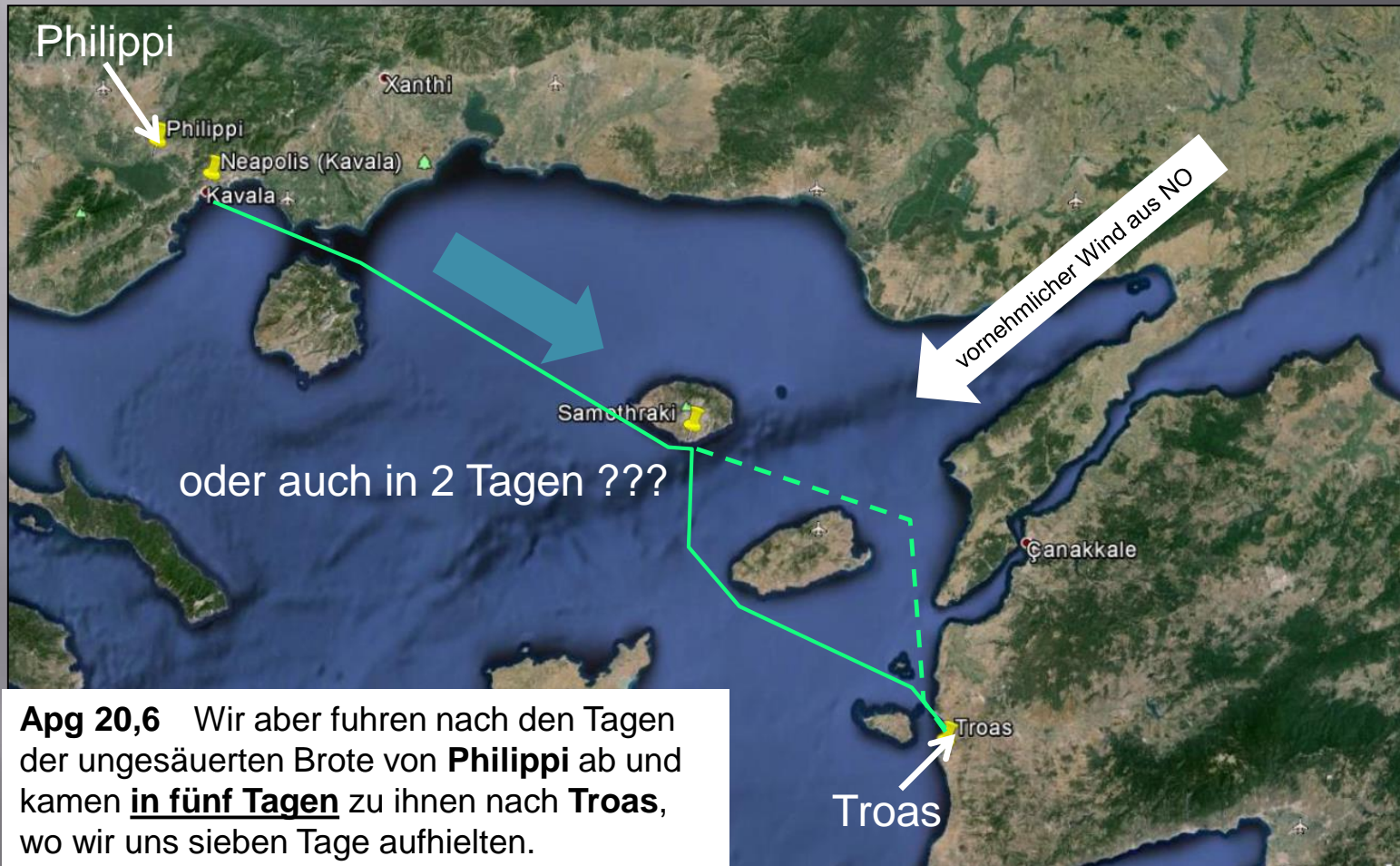
FerrySAS.DRW 1.50

1. Seitenansicht eines hypothetischen Fracht- und Fahrgastsegles für den Einsatz im östlichen Mittelmeer (Skizze vom Verfasser)

Diese Schiffe konnten nur mit ablandigen Wind ablegen !!!



# 5-Tages-Reise ?



# Αpg 20, 6

- ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν **μετὰ** τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα **ἄχρι ἡμερῶν πέντε**, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτὰ. (Nestle)
- Wir aber schifften **nach** den Ostertagen von Philippi **bis an den fünften Tag** und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage. (Luther 1545)
- and we sailed from Philippi **in the middle** of<sup>1</sup> the days of unleavened bread<sup>2</sup>, and came to them at Troas **within five days**<sup>3</sup>, <sup>0</sup>where we finally<sup>0</sup> consumed the seven days<sup>1</sup>. (MISB [http://torahtimes.org/NewTranslation/44\\_acts/act20.html](http://torahtimes.org/NewTranslation/44_acts/act20.html) )

# μετά und ἄχρι ἡμερῶν πέντε

- ▣ **G3326 μετά** - Strong's Greek Lexicon Number

LSJ Gloss: μετά = **in the midst of, among (= inmitten)** with gen., dat., and acc.  
(Quelle: <http://studybible.info/strongs/G3326>)

- ▣ **G891 ἄχρι** - Strong's Greek Lexicon Number

LSJ Gloss: ἄχρι = **to the uttermost, utterly (= äußerst)**  
Strong's: ἄχρι or ἄχρις ; (of time) **until** or (of place) **up to (= bis an)**  
(Quelle: <http://studybible.info/strongs/G891>)

- ▣ **G2250 ἡμέρα** - Strong's Greek Lexicon Number

LSJ Gloss: ἡμέρα = **day (= Tag, weiblich)**  
Strong's: ἡμέρα = **day**, i.e. (literally) the time space between dawn and dark, or the whole 24 hours  
(Quelle: <http://studybible.info/strongs/G2250>)

- ▣ **G4002 πέντε** - Strong's Greek Lexicon Number

LSJ Gloss: πέντε = **five (= fünf, natürliche Zahl, keine Ordinalzahl, z.B. „fünfter“)**  
Strong's: πέντε = **five**, Derivation: a primary number  
(Quelle: <http://studybible.info/strongs/G4002>)

# Αpg 20, 6

- ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ (inmitten) τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρι (bis an) ἡμερῶν (der Tage = Genitiv Plural) πέντε (fünf), ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας (des Tags = Genitiv Singular / die Tage = Akkusativ Plural) ἑπτὰ (sieben). (Nestle)
- Wir aber schifften **nach** den Ostertagen von Philippi **bis an den fünften Tag** und kamen zu ihnen gen Troas und hatten da unser Wesen sieben Tage. (Luther 1545)
- and we sailed from Philippi **in the middle** of<sup>1</sup> the days of unleavened bread<sup>2</sup>, and came to them at Troas **within five days**<sup>3</sup>, <sup>0</sup>where we finally<sup>0</sup> consumed the seven days<sup>1</sup>. (MISB [http://torahtimes.org/NewTranslation/44\\_act/act20.html](http://torahtimes.org/NewTranslation/44_act/act20.html))

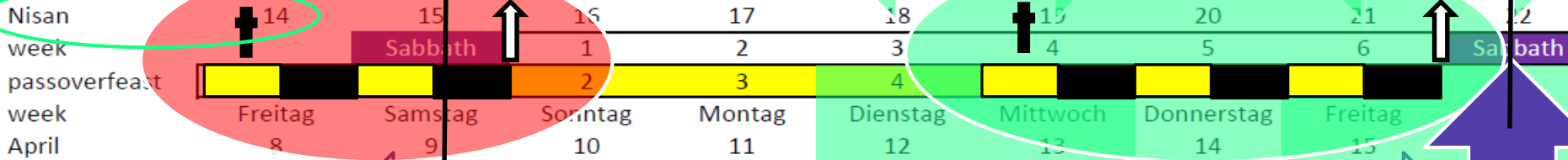
„erst-erster Sabbath“  
von 2 Sabbathen

s. Lk 6,1  
„zweit-erster Sabbath“

# es war im Jahr 57 n. Chr

2 Tage und 2 Nächte ?

Schiffsfahrt  
2 Tage !!!  
3 Tage und 3 Nächte  
Verbrachten wir die Tage 7



7 Tage der ungesäuerten Brote

Arbeit erlaubt

3.Mo 23,6-8

3.Mo 23,5

**Passah**  
(= 14. Nisan/Abib)

**Großer Sabbath**  
(keine Arbeit erlaubt)

**Tag der Webearbe**  
(am Tage nach dem Sabbath)

3.Mo 23,14-16

inmitten der Tage der ungesäuerten Brote bis an der Tage fünf

**Großer Sabbath**  
(keine Arbeit erlaubt)

**Der erste der Sabbather**  
(= erster von 7 Sabbathen)

3.Mo 23,6

3.Mo 23,10-11

**Beginn des Omer-Zählens** (= 50 Tage und 7 Sabbathen bis auf das Wochenfest = Pentecoste/Pfingsten)

s. Lk 6,1  
„zweit-erster  
Sabbath“

# Apg 20, 7

„eins“  
weiblich  
(nicht „erster“)

„Sabbath“  
Genitiv Plural Neutrum

- Ἐν δὲ τῇ **μιά τῶν σαββάτων** συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξίεναι τῇ ἑπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. (Nestle)
- Auf **einen Sabbat** aber, da die Jünger zusammenkamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus und wollte des andern Tages ausreisen und verzog das Wort bis zu Mitternacht. (Luther 1545)
- Am **ersten Tage der Woche** aber, als wir versammelt waren, um Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, indem er am folgenden Tage abreisen wollte; und er verzog das Wort bis Mitternacht. (Elberfelder)
- On **day one of the Sabbaths**, having been gathered the disciples to break bread, Paul reasoned with them, being about to exit the next day; and he extended the word until midnight. (Apostolic Bible Polyglot English [http://studybible.info/ABP\\_Strongs/Acts%2020:7](http://studybible.info/ABP_Strongs/Acts%2020:7) )

# Apg 20 6-7

s. Lk 6,1  
„zweit-erster Sabbath“

Wir aber fuhren unter den Tagen der ungesäuerten Brote von Philippi ab und kamen bis an der Tage fünf zu ihnen nach Troas, wo wir des Tags sieben (oder die Tage sieben) verweilten.

Aber am (Tag) eins der Sabbather, als wir versammelt waren, um das Brot zu brechen, unterredete sich Paulus mit ihnen, da er am folgenden Tage abreisen wollte, und dehnte die Rede bis Mitternacht aus.

Nisan week	14	15	16	17	18	19	20	21	22
passoverfeast	Passah	1	2	3	4	5	6	7	Sabbath
week	Freitag	Samstag	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag
April	8	9	10	11	12	13	14	15	16

Das hätte alles keinen Sinn, wenn sie erst „nach den Tagen der ungesäuerten Brote“ losgefahren und „nach 5 Tagen“ in Troas angekommen wären ...

# Fazit

- ▣ übersetze **korrekt** und **im richtigen Fall**
- ▣ Paulus beachtete **die göttlichen Feiertage** (3.Mo 23, ganzes Kapitel)
- ▣ die Gemeinde versammelte sich **nicht** am „**ersten Tag der Woche**“ sondern „**am (Tag) eins der Sabbather**“
- ▣ „**σαββάτων**“ heißt auf Griechisch **nicht „Woche“** sondern „**Sabbather**“ (Genitiv Plural), wie es schon Dr. Martin Luther 1545 richtig übersetzte
- ▣ „**Woche**“ heißt im Griechischen „**ἑβδομος**“ und wurde so schon bei der Übersetzung der Septuaginta (250 v.Chr. bis 100 n.Chr.) aus dem Hebräischen ins Griechische gebraucht
- ▣ es gab Kräfte in der „Kirche“, die „**... nichts gemeinsam haben wollten mit dem verhassten Volk der Juden**“ (Konstantin 325 n. Chr.) und deshalb den **Sabbath** durch den **Sonntag**, **Passah** durch **Ostern** und **Hanukkah** durch **Weihnachten** ersetzt haben. **Posaunen-** und **Versöhnungstag**, das **Laubhüttenfest** sowie die **Neumonde** (= Monatsanfang) wurden abgeschafft ...
- ▣ alle, die das nicht befolgten, wurden zu „**Ketzern**“ erklärt, verfolgt und getötet (z.B. Waldenser)
- ▣ das **Wort Gottes** ist ewig und **Samothraki** ist wunderbar ...



# Ausblick

## Jes 66,22-23

Denn gleichwie **der neue Himmel und die neue Erde, die ich mache**, vor mir stehen, **spricht der HERR**, also soll auch euer Same und Name stehen.

Und **alles Fleisch** wird einen **Neumond** nach dem andern und einen **Sabbat** nach dem andern kommen, anzubeten vor mir, **spricht der HERR**.

# auf Wiedersehen in Samothraki

